Porównanie tłumaczeń Marka 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli kobieta opuściłaby męża jej i zostałaby poślubiona innemu cudzołoży |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśli ona oddala swego męża\* i poślubia innego, cudzołoży.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli ta rozstawszy się z mężem jej poślubiłaby innego, cudzołoży. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli kobieta opuściłaby męża jej i zostałaby poślubiona innemu cudzołoży |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie jeśli żona rozwodzi się z mężem i poślubia innego mężczyznę — cudzołoży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli kobieta opuści swego męża i wyjdzie za innego, cudzołoży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby niewiasta opuściła męża swego, a szłaby za drugiego, cudzołoży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby żona opuściła męża swojego, a szłaby za drugiego, cudzołoży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeśli żona opuści swego męża, a wyjdzie za innego, popełnia cudzołóstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby sama rozwiodła się z mężem swoim i poślubiła innego, dopuszcza się cudzołóstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I jeśli ona odejdzie od swojego męża i poślubi innego, cudzołoży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I jeśliby ona porzuciła swego męża i wyszła za innego, też cudzołoży”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak samo ta, która rozeszła się ze swoim mężem, jeśli poślubi innego, dopuszcza się cudzołóstwa”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo łamie wierność małżeńską żona, gdy opuszcza męża i wychodzi za kogoś innego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli żona rozwiedzie się z mężem i wyjdzie za innego, popełnia cudzołóstwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і якщо вона, відпустивши свого чоловіка, вийде заміж за іншого, то й вона чинить перелюб. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeliby ona przez rozwiązanie uwolniwszy męża swojego poślubiłaby innego, cudzołoży. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli niewiasta by opuściła swojego męża, a poślubiła drugiego cudzołoży. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a jeśli żona rozwodzi się z mężem i poślubia innego mężczyznę, ona również popełnia cudzołóstwo". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a gdyby kobieta, rozwiódłszy się ze swym mężem, wyszła za innego, popełniłaby cudzołóstwo”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podobnie żona, jeśli porzuca męża, aby powtórnie wyjść za mąż, dopuszcza się grzechu niewierności. |

1. 1) Ciekawe w przekładzie hbr.: מִּבֵיתּבַעְלָּה וְאִּׁשָהּכִי־תֵצֵא , podobnie kobieta, gdy wychodzi z domu swojego męża. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ktokolwiek (…) cudzołoży : zob. warianty w <x>480 10:12</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 7:3</x>; <x>530 7:10-13</x>; <x>470 19:13-15</x>; <x>490 18:15-17</x>; <x>470 19:16-29</x>; <x>490 18:18-30</x>; <x>470 20:17-19</x>; <x>490 18:31-34</x> [↑](#footnote-ref-4)